

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ
ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

«TURKLANG 2022»

«Түркі тілдерін компьютерлік өңдеу»
атты X халықаралық конференция
ЕҢБЕКТЕРІ

ТРУДЫ

X Международной конференции
«Компьютерная обработка тюркских языков»

«TURKLANG 2022»

PROCEEDINGS

of the X International Conference
on Computer processing of Turkic Languages

«TURKLANG 2022»

16-18 маусым
Нұр-Сұлтан, 2022



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**

**«TURKLANG 2022»
«Түркі тілдерін компьютерлік өңдеу»
атты X халықаралық конференция
ЕҢБЕКТЕРІ
16-18 маусым 2022 ж.**

**ТРУДЫ
X Международной конференции
«Компьютерная обработка тюркских языков»
«TURKLANG 2022»
16-18 июня 2022 г.**

**PROCEEDINGS
of the X International Conference
on Computer processing of Turkic Languages
«TURKLANG 2022»
16-18 June 2022**

Нұр-Сұлтан, 2022

УДК 80/81:004
ББК 81.2:32-973
Т 90

Техникалық редакция:

Ергеш Б.Ж.
Елибаева Г.К.
Турсынова Н.А.

Т 90 ТҮРКІ ТІЛДЕРІН КОМПЬЮТЕРЛІК ӨНДЕУ. X халықаралық конференция: Еңбектері = КОМПЬЮТЕРНАЯ ОБРАБОТКА ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ. X международная конференция: Труды. / - Нұр-Сұлтан: «Булатов А.Ж.» ЖК, 2022.= Нур-Султан: ИП «Булатов А.Ж.»

ISBN 978-601-326-645-9

Жинақта «Түркі тілдерін компьютерлік өңдеу» атты X халықаралық конференция қатысушыларының баяндамалары енген.

Компьютерлік лингвистика бағыты бойынша оқитын студенттерге, магистранттарға, докторанттарға және мамандарға арналған.

Жинақ «BR11765535» Қазақ тілі мәдениетін арттыру және функцияларды кеңейту бойынша ғылыми-лингвистикалық негіздер мен IT-ресурстарды әзірлеу» бағдарламасы есебінен жарияланды.

В сборнике представлены доклады участников X международной конференции «Компьютерная обработка тюркских языков».

Предназначен для студентов, магистрантов, докторантов и специалистов специализирующихся в областях компьютерной лингвистика.

Сборник издан за счет средств программы BR11765535 «Разработка научно-лингвистических основ и IT-ресурсов по расширению функций и повышению культуры казахского языка».

УДК 80/81:004
ББК 81.2:32-973

ISBN 978-601-326-645-9

© Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2022

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, 2022

**КОМПЬЮТЕРЛІК ЖҮЙЕЛЕРДІҢ ҰЛТТЫҚ ЛОКАЛИЗАЦИЯСЫ
МЕН ТЕРМИНОЛОГИЯ****НАЦИОНАЛЬНАЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ
СИСТЕМ И ТЕРМИНОЛОГИЯ****NATIONAL LOCALIZATION OF COMPUTER SYSTEMS AND
TERMINOLOGY**

УДК 811.512

¹Сеилов Ш. Ж., ²Ахметова Ж. Ж., ³Зұлпыхар Ж.Е.*Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева**Нур-Султан, Казахстан*¹seilov_shzh@enu.kz, ²zaigura@mail.ru, ³zulpykhar_zhye@enu.kz**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ
НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК И ИХ РАЗВИТИЕ В СФЕРЕ ЦИФРОВОЙ
ЭКОНОМИКИ**

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы перевода на казахский язык и развития терминов цифровой экономики в настоящее время. В современных условиях формирование международной терминологии в казахском языке является одной из противоречивых проблем. После перехода к рыночной экономике на казахском языке появилось множество иностранных (английских) и международных терминов, некоторые из которых не переводятся и не подлежат переводу, в том числе те, которые полностью соответствуют казахскому языку.

Другой проблемой терминологии в настоящее время является разделение ее на общенаучную, общетехническую и отраслевую терминологию. В связи с появлением новых наук и открытием новых явлений, возникает необходимость дать название новым понятиям, явлениям, а многие слова имеют определенную качественную специфику, смысл которых преобразуются в отраслевые.

В данной статье предлагаются пути рассмотрения и решения таких проблем, приводятся примеры некоторых проблем. Дается определение общенаучным и общетехническим, отраслевым терминам.

С целью рассмотрения и представления путей решения таких проблем в данной статье описывается научная работа, которая реализуется в виде проекта «Словарь терминов цифровой экономики» на факультете информационных технологий Евразийского национального университета им. Л.Н.Гумилева под руководством декана факультета, профессора Сеилова Ш.Ж.

Основной целью проекта является разработка словаря наиболее часто используемых терминов по цифровым технологиям в сфере экономики и повседневной жизни.

Ключевые слова: терминология, термины, технические термины, научные термины.

UDC 811.512

¹Seilov Sh., ²Akhmetova Zh., ³Zulpykhar Zh.

L.N. Gumilyov Eurasian National University

Nur-Sultan, Kazakhstan

¹seilov_shzh@enu.kz, ²zaigura@mail.ru, ³zulpykhar_zhye@enu.kz

METHODOLOGICAL PROBLEMS OF TRANSLATING TERMS INTO KAZAKH AND THEIR DEVELOPMENT IN THE FIELD OF DIGITAL ECONOMY

Abstract. The article deals with the issues of translation into the Kazakh language and the development of digital economy terms at the present time. In modern conditions, the formation of international terminology in the Kazakh language is one of the controversial problems. After the transition to a market economy, many foreign (English) and international terms appeared in the Kazakh language, some of which are not translated and cannot be translated, including those that fully correspond to the Kazakh language.

Another problem of terminology at present is its division into general scientific, general technical and industry terminology. In connection with the emergence of new sciences and the discovery of new phenomena, there is a need to give a name to new concepts, phenomena, and many words have a certain qualitative specificity, the meaning of which is transformed into industry.

This article suggests ways to consider and solve such problems, and provides examples of some problems. The definition of general scientific and general technical, industry terms is given.

In order to consider and present ways to solve such problems, this article describes the scientific work that is being implemented in the form of the project "Dictionary of Terms of Digital Economy" at the Faculty of

Information Technology of the L.N. Gumilyov Eurasian National University under the guidance of the Dean of the Faculty, Professor Seilov Sh.Zh.

The main goal of the project is to develop a dictionary of the most commonly used terms on digital technologies in the field of economics and everyday life.

Keywords: terminology, terms, technical terms, scientific terms.

В настоящее время наблюдается тенденция широкого проникновения в нашу повседневную жизнь цифровых технологий. Наблюдается усиление информационного воздействия на человека и общество. Все это не может не сказаться на терминологию, которая естественным образом влияет на развитие науки и общества в целом. Такой эффект приводит к изменениям в терминологии, в результате которых обновляется научное представление. Эти процессы отражают развитие теории и практики различных отраслей науки.

В современных условиях формирование международной терминологии в казахском языке является одной из противоречивых проблем. После перехода к рыночной экономике на казахском языке появилось множество иностранных (английских) и международных терминов, некоторые из которых не переводятся и не подлежат переводу, в том числе те, которые полностью соответствуют казахскому языку. Такие конкурирующие синонимы часто встречаются в языке средств массовой информации. Поэтому проблема создания и распространения национальной экономической цифровой терминологии является проблемой не только экономистов, но и всех специалистов в области терминологии.

Вопросы терминологии были актуальны еще в начале XX века. Об этом свидетельствует статья «Мемлекет термин комиссиясы және оның жұмысы» (пер. на рус. Государственная комиссия и ее работа), которая была опубликована в 1934г. в журнале «Ауыл мұғалімі» (пер. на рус. Сельский учитель).

31 декабря 2019 г. Правительством Республики Казахстан принята «Государственная программа реализации языковой политики в Республике Казахстан на 2020-2025 гг.» - для проведения гармоничной языковой политики, направленной на модернизацию казахского языка, дальнейшее повышение языковой культуры и развитие языкового капитала на основе латинского графического алфавита с обеспечением полноценной деятельности казахского языка, как государственного. В данной программе важнейшей проблемой является соблюдение принципов включения в национальную терминологическую систему активно используемых отраслевых терминов, определение путей и конкретных закономерностей создания национального термина,

унификация национальной терминологической системы путем утверждения терминов и пропаганды утвержденных терминов и обеспечение их массового доступа [1].

Другой проблемой терминологии в настоящее время является разделение ее на общенаучную, общетехническую и отраслевую терминологию. В связи с появлением новых наук и открытием новых явлений, возникает необходимость дать название новым понятиям, явлениям, а многие слова имеют определенную качественную специфику, смысл которых преобразуются в отраслевые.

Общенаучные и общетехнические термины - это термины, используемые в нескольких областях науки и техники. Отраслевые термины - это термины, присущие только определенной области знаний.

Филологи и специалисты языкознания при переводе международных терминов на казахский язык должны руководствоваться их восприятием отраслевыми экспертами и мнением общественности. Необходимо проводить широкое обсуждение терминов среди населения.

С целью рассмотрения и представления путей решения таких проблем на факультете информационных технологий Евразийского национального университета им. Л.Н.Гумилева под руководством декана факультета, профессора Сеилова Ш.Ж. реализуется научная работа в виде проекта «Словарь терминов цифровой экономики».

Основной целью проекта является разработка словаря наиболее часто используемых терминов по цифровым технологиям в сфере экономики и повседневной жизни.

Задачи проекта:

- привлечение международных экспертов из университетов России и стран тюркского мира для экспертизы и разработки терминов;
- исследование совместимости терминов цифровой экономики в странах тюркского мира;
- разработка терминов цифровой экономики на казахском языке;
- разработка онлайн платформы, предназначенной для обсуждения и принятия обществом разработанных терминов;
- представление терминов для утверждения в терминологической комиссии Республики Казахстан.

Анализ работ Е.Омарова, М.Жумабаева, А.Байтурсынова и других ученых, внесших вклад в развитие казахской терминологии, указывает на необходимость изучения истории становления и этапов внедрения международных терминов в казахский язык .

В становление и развитие казахской терминологии в начале XX века внесли огромный вклад труды ученых, представителей партии

«Алаш», принципы, предложенные ими, и в наши дни до сих пор не утратили своей значимости. Причины этого определены следующим образом:

1) Время, в которое они жили и работали, является для языка переходным периодом. В связи с этим, решения принятые ими были актуальны и результативны чему свидетельствуют исторические материалы исследования современных ученых.

2) Эпоха, в которой они жили, был периодом характеризующийся сложностями в развитии казахской истории и культуры. Особенностью того периода являются натиски политической идеологии. Несмотря на существующие проблемы, этот период был периодом решения проблем языка в интересах казахского народа, периодом становления научных идей и решений.

3. Впервые в этот период произошли противостояния в развитии языка. Основной причиной которых являются стремление к сохранению национального языка в чистом виде, то есть в национальном стиле, призыв к правильному озвучиванию специфических звуков казахского языка, образование терминов и слов, соответствующих природе казахского языка. Таким образом, благодаря научным воззрениям представителей партии «Алаш», международные термины были приняты и эффективно использовались в языке [2].

На наш взгляд, участники проекта выработали правильную методологию перевода и технологию согласования терминов, которая была определена еще основоположником казахской лингвистики и литературоведения, и профессиональной журналистики Алиханом Байтурсыновым, которая имеет следующий принцип: «Переводить то, что переводится, не придумывать всем иностранным терминам новые казахские слова».

В ходе выполнения проекта будут проанализированы переводы терминов на языки стран Турции, Азербайджана, Узбекистана, Кыргызстана, Туркменистана, а также на русский язык. Предполагается привлечение экспертов из ведущих университетов указанных государств.

В настоящее время при создании терминологических систем на казахском языке используются языковые средства из трех источников:

- 1) из литературного языка (и диалектов),
- 2) с европейских языков (в основном, с английского),
- 3) с русского языка.

Поскольку XXI век - это век информационных технологий и цифровизации, вопросы терминологии нуждаются в постоянном развитии и совершенствовании.

В наши дни основными проблемами перевода терминов на казахский язык являются:

Первая проблема – это последовательность, несоблюдение последовательности, что можно наглядно продемонстрировать в следующем реальном примере, который показан на рисунках 1 и 2.

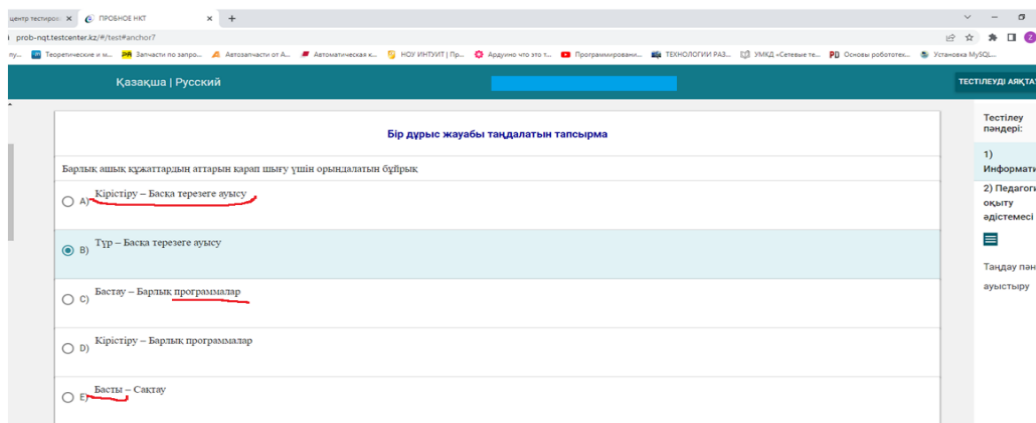


Рис.1-Тест по дисциплине "Информатика" Национального квалификационного тестирования (<https://prob-nqt.testcenter.kz/>) (Test in the discipline "Informatics" of the National qualification Testing)

На рис.1 в экзаменационных вопросах по «Информатике» команда **Вставка- Переход на другое окно** на казахском языке, а на рис. 2 другая команда **Файл-Переименовать** написана на русском языке, что свидетельствует о несоблюдении системности в терминологии на казахском языке.

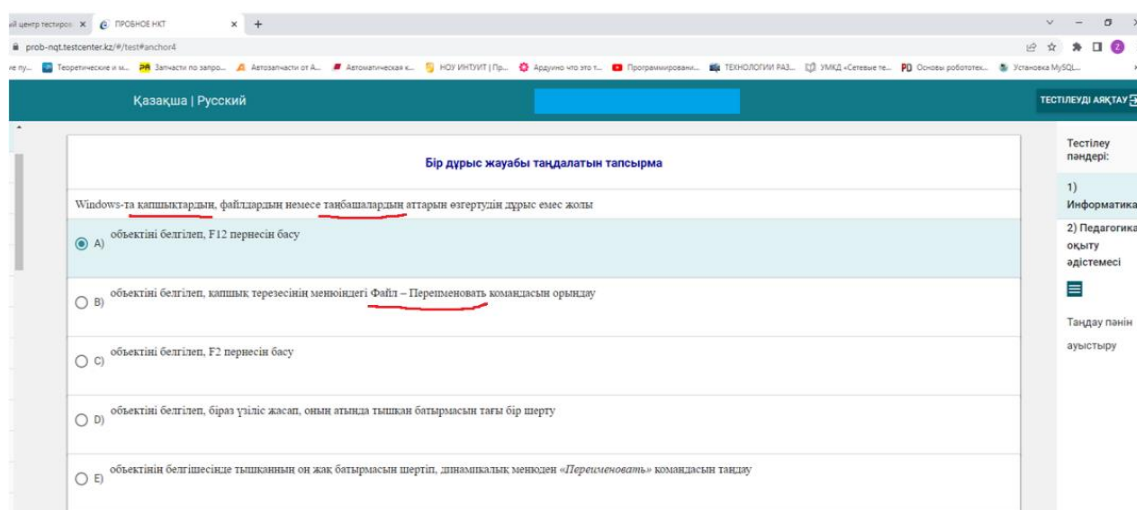


Рис. 2 - Тест по дисциплине "Информатика" Национального квалификационного тестирования (<https://prob-nqt.testcenter.kz/>) (Test in the discipline "Informatics" of the National qualification Testing)

Данный пример является одним из многих примеров, которые встречаются как в науке и образовании, так и в повседневной жизни.

Вторая проблема - перевод некоторых международных терминов на казахский язык и его неприменение среди населения.

Третья проблема - не унифицированность национальной терминологической системы.

Четвертая проблема - создание республиканских терминологических комиссий по каждой отрасли и осуществление надзора за полным использованием терминов, утвержденных этой комиссией [3].

Несоблюдение системности, последовательности в изложении терминов, унификация национальной терминологической системы могут создавать дополнительные проблемы для обучающихся. В связи с этим, есть необходимость унифицировать национальную терминологическую систему. Для решения данной проблемы необходимо создать республиканские терминологические комиссии по каждой отрасли и осуществлять надзор за полным использованием терминов, утвержденных этой комиссией.

В заключении, следует отметить, что принципы, принятые учеными еще в начале XX века, по сей день не утратили своей актуальности, чему могут свидетельствовать слова ученого Ж.Курманбайұлы: «Принципы, установленные учеными XX века, представителями партий «Алаш», несмотря на то, что со временем были дополнены, бесспорно остаются основой для формирования новых принципов перевода».

Список литературы

1. Қазақстан Республикасындағы тіл саясатын іске асырудың 2020 - 2025 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасы (<https://adilet.zan.kz/kaz/docs/P1900001045>).
2. Ө. Айтбайұлы. Основы казахской терминологий. – Алматы. Издательство «Абзал-Ай», 2014. – 384 стр.
3. Helena Rosiechina, Aida Musagulowa. Экономическая терминология в современном казахском языке: феномены постсоветского языкового пространства.
4. Скрины из сайта: <https://prob-nqt.testcenter.kz/>